



ArchivesSpace

Gode von Aesch, Alexander; Papers

This finding aid was produced using ArchivesSpace on September 28, 2021.

M.E. Grenander Department of Special Collections & Archives

Table of Contents

Summary Information	3
Organizational Sketch	3
Scope and Contents	4
Arrangement of the Collection	4
Administrative Information	4
Controlled Access Headings	5
Collection Inventory	5
Writings by A. Gode von Aesch	5
Writings by others	12
Periodical Issues	14

Summary Information

Repository:	M.E. Grenander Department of Special Collections & Archives
Title:	Alexander Gode Von Aesch Papers
ID:	ger107
Date [inclusive]:	1924-1987
Physical Description:	6 cubic ft.
Physical Location:	The materials are located onsite in the department.
Language of the Material:	English .
Abstract:	Includes biographical information, photographs, correspondence, writings, and periodicals related to Alexander Gode von Aesch.

Preferred Citation

Preferred citation for this material is as follows:

Identification of specific item, series, box, folder, Alexander Gode Von Aesch Papers, 1925-1987. M.E. Grenander Department of Special Collections and Archives, University Libraries, University at Albany, State University of New York (hereafter referred to as the Gode Von Aesch Papers).

[^ Return to Table of Contents](#)

Organizational Sketch

Born in Bremen in the German Empire in 1906, Gode emigrated to the United States in the 1920s. He became a notable linguist and helped develop the internationalist Interlingua language.

[^ Return to Table of Contents](#)

Scope and Contents

The Alexander Gode von Aesch collection includes biographical information, photographs, and correspondence. There are also writings by Alexander Gode von Aesch and others as well as various issues of periodicals with references to Gode von Aesch. Related collections include New York City's Storm Publishers and the Frederick Ungar Papers.

[^ Return to Table of Contents](#)

Arrangement of the Collection

The collection has three topical series, each arranged alphabetically.

[^ Return to Table of Contents](#)

Administrative Information

Publication Statement

M.E. Grenander Department of Special Collections & Archives

Revision Description

Converted to EAD Encoded in EAD by Gregory Wiedeman 2015 December 2015

Processing Information

Processed in 2002 April by Mary Osielski.

Access

Access to this record group is unrestricted.

Copyright

This page may contain links to digital objects. Access to these images and the technical capacity to download them does not imply permission for re-use. Digital objects may be used freely for personal reference use, referred to, or linked to from other web sites.

Researchers do not have permission to publish or disseminate material from these collections without permission from an archivist and/or the copyright holder.

The researcher assumes full responsibility for conforming to the laws of copyright. Some materials in these collections may be protected by the U.S. Copyright Law (Title 17, U.S.C.) and/or by the copyright or neighboring-rights laws of other nations. More information about U.S. Copyright is provided by the Copyright Office. Additionally, re-use may be restricted by terms of University Libraries gift or purchase agreements, donor restrictions, privacy and publicity rights, licensing and trademarks.

The Department of Special Collections and Archives is eager to hear from any copyright owners who are not properly identified so that appropriate information may be provided in the future.

Acquisition Information

All items in this manuscript group were donated to the University Libraries, M.E. Grenander Department of Special Collections and Archives in 2001.

[^ Return to Table of Contents](#)

Controlled Access Headings

- Literature
- World War, 1939-1945 -- Refugees.
- Publishers and publishing.
- Gode, Alexander, 1906-1970
- Gode von Aesch, Anna.
- Gode von Aesch, Marilyn.
- Caille, Pierre.
- Storm Publishers.

Collection Inventory

Writings by A. Gode von Aesch, 1924-1980

Physical Description: 3.5 cubic ft.

Arrangement

Arranged alphabetically.

Scope and Contents

Writings personally authored by A. Gode von Aesch and other personal material.

Title/Description	Instances	
Biographical material - vitae, death certificate, award certificates, letter with biographical information, 1930 and 1931 cruise ship passenger lists, etc., 1930-1931Undated	Box 1 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Item 1
Photographs, Undated	Box 1 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Item 2
Photographs, Undated	Box 1 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Item 3
Photograph - Caille, Pierre, Undated	Box 1 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Item 4
Notebooks and Diaries, 15 items, various formats and sizes, Undated	Box 1 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Item 5
Photographs, some in albums, several hundred, Undated	Box 1 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Item 6
Correspondence with Anna Gode von Aesch, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 1
Correspondence - Gode Family, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 2
Correspondence - Archivos Peruanos de Patologia y Clinica, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 3
Correspondence - "Live Chitchat", Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 4
Correspondence - First International Translation Prize, Undated	Box 2 (1-Writings by	Folder 5

	A. Gode von Aesch)	
Correspondence - Pertaining to Allison Gode Bertschee's mother, Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 6
Correspondence - "Just Words" (1 of 2), Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 7
Correspondence - "Just Words" (2 of 2), Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 8
Correspondence - Letters of Condolence, Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 9
Correspondence - "Of Words and Things", Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 10
Correspondence, 1924-1942	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 11
Correspondence, 1960-1970	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 12
Correspondence, 1970-1980	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 13
Correspondence - Hardin, Floyd and Evelyn (Friends of the International Language), Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 14
Correspondence with daughter, Marilyn (Bepsie) (1 of 4), Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 15
Correspondence with daughter, Marilyn (Bepsie) (2 of 4), Undated	Box 2 (1- Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 16
Correspondence with daughter, Marilyn (Bepsie) (3 of 4), Undated	Box 2 (1- Writings by	Folder 17

	A. Gode von Aesch)	
Correspondence with daughter, Marilyn (Bepsie) (4 of 4), Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 18
Letter to Peter L. Lersch, with 1929 advance copy of "Sex Truths for Men and Women", Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 19
Letter to teachers of German, 1956 December	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 20
"Interlingua" 4 page description of the work, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 21
"Summario in Interlingua" capitula I-IV, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 22
Unknown pamphlet in Russian issued by Science Service, Interlingua Division, 1964	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 23
Materials relating to Henry Seager, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 24
International Auxiliary Language Association (1945 Annual Report, pamphlet about Interlingua), 1945Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 25
American Translators Association, By-laws and Code of Ethical Practices and Professional Rights; Budget materials, 1972	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 26
American Translators Association, Membership List, 1975	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 27
American Translators Association, Miscellaneous publications/ reports, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 28
American Translators Association, Annual Meeting, Proceedings, 1963	Box 2 (1-Writings by	Folder 29

	A. Gode von Aesch)	
American Translators Association, Panel Discussion from 12th Annual Convention, "Poetic Translation", 1971	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 30
American Translators Association, Professional Services Directory, 1969	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 31
<i>JAMA</i> Interlingua Tear Sheets, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 32
Book invoices, 1950-1953	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 33
Publishers' Book Advertisements, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 34
American Medical Writers' Association. Report from the Publications Committee to the Board of Directors Meeting, 1967	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 35
Guild of Professional Translators, Translator Referral Directory, 1975-1976	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 36
Writings by A. Gode von Aesch, Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 37
Book Review, <i>Ernesto Che Guevara</i> , by David Allport (2 copies), Undated	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 38
Typescripts for unknown column, 1961	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 39
"Just Words," Typescripts, nos. 5-300, 1962-1967	Box 2 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 40
Just Words, typescripts, nos. 301-369, 1967-1969	Box 3 (1-Writings by	Folder 1

	A. Gode von Aesch)	
Just Words (offprints from JAMA), 1962-1972	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 2
Just Words (suggestions, comments), Undated	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 3
Live Chitchat, typescripts, 1963-1965	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 4
Live Chitchat (from <i>Lebende Sprachen</i>), Undated	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 5
Of Words and Things, typescripts, nos. Jan-69, 1962-1963	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 6
Of Words and Things, typescripts, nos. 85-106, 1964	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 7
Offprint - A Beautiful Day (from <i>Quinto Lingo</i>), 1967 September	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 8
Offprint - Goethes 'Seefahrt' (from <i>Monatshefte</i>), 1949 February	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 9
Offprint - Makarie (from <i>Monatshefte fur Deutschen Unterricht</i>), Undated	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 10
Offprint - A Note on Iambs and Trochees, (from <i>Monatshefte fur Deutschen Unterricht</i>), ca. 1939	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 11
Offprint - Readings and Misreadings of Fritz von Unruh's <i>The End Is Not Yet</i> , (from Modern Language Forum, Undated	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 12
Speech given at the Annual Meeting of the American Translators Association, 1962 November 30	Box 3 (1-Writings by	Folder 13

	A. Gode von Aesch)	
Speech given at a meeting of the American Translators' Society Association, 1966	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 14
Speeches given at the Annual Meeting of the American Translators Association (2 copies), 1968 October 26	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 15
Der Deutsche in Amerika (by A. Gode von Aesch?), Undated	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 16
In Search of the International Auxiliary Language, by E. Clark Stillman and Alexander Gode. International Auxiliary Language Association, undated 6p., Undated	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 17
<i>Interlingua; a grammar of the international language</i> , prepared by A. Gode and H.E. Blair. 2nd. edition. Storm Publishers, 1955	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 18
<i>Interlingua-English; a dictionary of the international language</i> , prepared by the research staff of the International Auxiliary Language Association, under the direction of Alexander Gode (2 copies), 1951	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 19
<i>Interlinguistic Standardization</i> , by E. Clark Stillman and A. Gode von Aesch (typescript), 1943	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 20
Principles for a Schematic IAL, Folder also contains several typescripts related to this work, 1940 June	Box 3 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 21
<i>Rhyming Dictionary of Interlingua</i> , by Hugh E. Blair, with the assistance of Alexander Gode and others(2 copies of typescript), 1951	Box 4 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 1
"Schuld und Suhne des Ubersetzers," beitrage zum Siebenten Germanistentag New York, Sonnabend, den, 1966 April 30	Box 4 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 2
<i>Tannenbergr</i> , by Theobald von Schafer. Translation by A. Gode von Aesch, 1928	Box 4 (1-Writings by A. Gode von Aesch)	Folder 3
<i>Tonio Kroger</i> , by Thomas Mann. Translation by A. Gode von Aesch (3 copies of typescript), Undated	Box 4 (1-Writings by	Folder 4

A. Gode von
Aesch)[^ Return to Table of Contents](#)

Writings by others, 1931-1987

Physical Description: 1.25 cubic ft.

Arrangement

Arranged alphabetically.

Scope and Contents

Related writings by other authors, some contain annotations/corrections by Gode von Aesch.

Title/Description	Instances	
Burkhard, Arthur. "Conrad Ferdinand Meyer in Recent Translation," (Reprinted from <i>The Modern Language Journal</i> , no. 8, 1931	Box 4 (2-Writings by others)	Folder 5
Campbell, Stuart B., tr. "Trans le Speculo e lo que Alice Trovava Ibi per Lewis Carroll," , Undated	Box 4 (2-Writings by others)	Folder 6
Collinson, Wm. E. "Word-Building in International Language," IALA, Undated	Box 4 (2-Writings by others)	Folder 7
Crandell, T. Ellen. "Translators and Translating; Selected Essays from the American Translators Association Summer Workshops," , 1974	Box 4 (2-Writings by others)	Folder 8
Curtius, Ernst R. <i>Europaische Literatur und Lateinisches Mittelalter</i> , A. Francke, 1948	Box 4 (2-Writings by others)	Folder 9
Eaton, Helen S. <i>Semantic Frequency List for English, French, German, and Spanish</i> , University of Chicago Press, 1940	Box 4 (2-Writings by others)	Folder 10
Fife, Robert H. "Outline and Bibliography of German Literature during the Classical Period," Columbia University (contains annotations by Gode), 1935	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 1
Fife, Robert H. "Outline and Bibliography of German Literature from the Renaissance to the Age of Enlightenment," Columbia University (Contains annotations by Gode), 1932	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 2
Fischbach, Henry. "Abbreviations in the German, French, and Italian Literature," (Reprinted from <i>Advances in Chemistry Series</i> , No. 10), 1954	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 3
Fischbach, Henry. "Biomedical, Pharmacological, and Medical Terminology in French and German Chemical	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 4

Literature," (Reprinted from *Advances in Chemistry Series*, No. 16), 1956

Friederici, Hans-Joachim. <i>Das Unternehmen Vennbahn</i> , 33p., Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 5
Gilbert, Henry. <i>Caius Ist ein Dummkopf</i> , 74p. (typescript), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 6
Gopsill, F.P. and B.C. Sexton. <i>Concise English-Interlingua Dictionary</i> , British Interlingua Society, 1987	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 7
"Guide to Russian Medical Literature," U.S. Dept. of Health, Education and Welfare, 1958	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 8
Hofmann, Erich. <i>Sprachwissenschaftliche Bibliographie</i> (typescript), 1933	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 9
Lange, Victor. [Bibliography on the Biedermeier period], Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 10
Liedke, Herbert R. "Vom Wesen und Wortschatz der Autosprache," (Reprinted from <i>Monatshefte für Deutschen Unterricht</i>), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 11
"La Lingvo Internacia," (Reprinted from <i>Esperanto-Jahrbuch</i>), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 12
Merritt, Anna J. "Pabst and the Film: a Retrospective," 4p., Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 13
Merritt, Richard L. "Politische Desintegration und die Öffentliche Wirtschaft: Das Dilemma Berlins," 18p., Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 14
Mitrovich, Paul. <i>Un Essay de Interlingvistique</i> , 1969	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 15
Modern Language Association. "Historical and Cultural Survey on the German-Americans," ca. 1940	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 16
Modern Language Association. "Relations of Literature and Science," 1940	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 17
"Pathology - Ward," typed manuscript with correction (author and editor unknown), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 18
Pocar, Ervino. "Traduzioni dal Tedesco, 1920-1970," Undated		

	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 19
Podobsky, Jaroslav. "Johannes Amos Comenius," Storm, 1958	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 20
Schaeffer, Albrecht. <i>Rudolf Erzerum oder Des Lebens Einfachheit</i> , 294p. (typescript), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 21
Sholiton, Robert D. "A Set of Pattern Drills to Accompany H.G. Lunt's <i>Fundamentals of Russian</i> ," 1963	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 22
"Terminarium" (IT 3804), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 23
"Trasyol" (articles by various authors from unknown source), Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 24
"Übersetzen - selbstlose Kunst und muhsames Handwerk," (Reprinted from <i>Der Junge Buchhandel</i>), 1969 November 6	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 25
Wagner, Lydia E. <i>The Scientific Interest of Friedrich von Hardenberg (Novalis)</i> Edwards Brothers, 1937	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 26
Wilgenhof, K. "Dictionario de Nomines Geographic in Interlingua", Undated	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 27
Wilgenhof, K. <i>Grammatica de Interlingua</i> , Information Interlingua, 1973	Box 5 (2-Writings by others)	Folder 28

[^ Return to Table of Contents](#)

Periodical Issues, 1934-1976

Physical Description: 1.25 cubic ft.

Arrangement

Arranged alphabetically.

Scope and Contents

Periodicals with references to A. Gode von Aesch.

Title/Description

Instances

American Scholar, autumn, 1951

	Box 5 (3-Periodical Issues)	Folder 29
American Translator, no. 1; no. 3 (both contain articles by Gode), 1966-1967	Box 5 (3-Periodical Issues)	Folder 30
Der Auslanddeutsche, heft 2, 1934	Box 5 (3-Periodical Issues)	Folder 31
<i>The ATA Chronicle</i> , 15 issues, 1970-1978	Box 5 (3-Periodical Issues)	Folder 32
<i>Babel</i> , 13 issues (no. 2, 1962 contains article by A. Gode), 1962-1975	Box 5 (3-Periodical Issues)	Folder 33
<i>The Bible Translator</i> , nos. 1-4; nos. 1-2, 1974-1975	Box 5 (3-Periodical Issues)	Folder 34
<i>Bibliographia de Interlingua</i> , no. 1 (cites some of A. Gode's publications), 1974	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 1
<i>Bulletin d'Information de la Chambre Belge des Traducteurs, Interpretes et Philologues</i> , no. 3, 1976	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 2
<i>Currero</i> , no. 22 (contains article on the death of A. Gode), 1970	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 3
<i>Equivalences</i> , no. 2, 1973	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 4
<i>The Federal Linguist</i> , 1973-1974	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 5
<i>Fremdsprache</i> , 1972-1976	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 6
<i>The Germanic Review</i> (all contain book reviews by A. Gode von Aesch, 1938-1944	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 7
<i>Interlingua Institute Newsletter</i> , 1974	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 8
<i>L'Interprete</i> , 9 issues, 1963-1976	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 9
<i>Journal des Traducteurs</i> , no. 1, no. 3, 1962		

	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 10
<i>Le Linguiste de Taalkundige</i> , 13 issues, 1972-1975	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 11
<i>META</i> , 1972-1976	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 12
<i>Mitteilungsblatt Bulletin Bollettino</i> , 4 issues, 1972-1974	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 13
<i>Mitteilungsblatt fur Dolmetscher und Ubersetzer</i> , 3 issues, ca. 1970-1979	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 14
<i>The Modern Language Forum</i> , no. 1-2; no. 3-4 (both issues contain articles by A. Gode von Aesch), 1949-1950	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 15
" <i>Neue Bucher</i> ," Nr. 1/2, 1934	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 16
<i>Novas de Interlingua</i> , no.7 (A. Gode, editor), 1965	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 17
<i>The Open Court</i> , 1932 April	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 18
<i>Revista de Interlingua</i> , nos. 33-34, no. 44, 1969-1970	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 19
<i>Traduire</i> , no.70, nos. 79-81, no. 81-82, 1972-1975	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 20
<i>Translation</i> , 1973-1983	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 21
<i>Translation Inquirer</i> , 21 issues, 1962-1968	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 22
<i>Translator</i> no.1 (contains article by A. Gode), 1963	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 23
<i>Translatoren</i> , 14 issues, 1972-1976	Box 6 (3-Periodical Issues)	Folder 24
<i>Der Ubersetzer</i> , 18 issues, 1973 May-1975 July		

Box 6 (3-
Periodical
Issues)

Folder 25

[^ Return to Table of Contents](#)